

玛拉基书第一章译文对照

【玛一1】

〔和合本〕「耶和华藉玛拉基传给以色列的默示。」

〔吕振中译〕「神托永恒主的话由玛拉基（即：『我的使者』的意思）经手传与以色列。」

〔新译本〕「以下是耶和华藉玛拉基对以色列宣判的话。」

〔现代译本〕「以下是上主交代玛拉基转告以色列人民的信息。」

〔当代译本〕「以下是主藉玛拉基先知向以色列人所说的话：」

〔文理本〕「耶和华藉玛拉基、向以色列所言之警示、」

〔思高译本〕「神谕：上主藉玛拉基亚传于以色列的话。」

〔牧灵译本〕「下面是雅威通过玛拉基亚传达给以色列的神谕：」

【玛一2】

〔和合本〕「耶和华说：我曾爱你们，你们却说：你在何事上爱我们呢，耶和华说：以扫不是雅各的哥哥么，我却爱雅各，」

〔吕振中译〕「永恒主说：『我爱了你们。』但你们却说：『你在什么事上爱了我们呢？』永恒主发神谕说：『以扫岂不是雅各的哥哥么？然而我却爱了雅各，」

〔新译本〕「耶和华说：“我爱你们。”你们却说：“你怎样爱了我们呢？”耶和华说：“以扫不是雅各的哥哥吗？我却爱雅各，」

〔现代译本〕「上主对他的子民说：「我一直爱你们。」他们却回答：「你怎样表现对我们的爱呢？」上主说：「以扫和雅各是兄弟，我却喜爱雅各，」

〔当代译本〕「主说：“我曾深深地爱过你们。”你们却说：“你甚么时候爱过我们呢？”主说：“以扫不是雅各的哥哥吗？但我却爱雅各，」

〔文理本〕「耶和华曰、我爱尔、尔曰、于何爱我、耶和华曰、以扫非雅各之兄乎、然我爱雅各、」

〔思高译本〕「上主说：我爱了你们，而你们却说：你怎样爱了我们？厄撒乌不是雅各伯的哥哥吗？——上主的断语——但是我却爱了雅各伯，」

〔牧灵译本〕「雅威说：“我爱你们。”可你们却问：“你怎么表现对我们的爱呢？”」

【玛一3】

〔和合本〕「恶以扫，使他的山岭荒凉，把他的地业交给旷野的野狗。」

〔吕振中译〕「而不爱（与『怨恨』一词同字）以扫：我使以扫的山地荒凉，将他的地业交给旷野的野狗。」

〔**新译本**〕「恶以扫。我使以扫的山地荒凉，把他的产业给了旷野的豺狼。」」

〔**现代译本**〕「憎恶以扫。我摧毁了以扫的山岭，把他的土地交给旷野的野狗。」」

〔**当代译本**〕「不喜欢以扫。我叫以扫的地土荒凉，成为野狗杂居的荒地。」」

〔**文理本**〕「恶以扫、使其山荒芜、以其业界野犬、」

〔**思高译本**〕「而恨了厄撒乌。我曾使他的山荒凉，使他的产业变为豺狼所住的旷野。」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威说：“厄撒乌不是雅各伯的兄弟吗？但我却爱了雅各伯而憎恨厄撒乌。我曾使他的山野荒凉，他的土地成为野狗集聚的旷野。」

【玛一4】

〔**和合本**〕「以东人说：我们现在虽被毁坏，却要重建荒废之处，万军之耶和华如此说：任他们建造，我必拆毁，人必称他们的地，为罪恶之境，称他们的民，为耶和华永远恼怒之民。」

〔**吕振中译**〕「以东若说：『我们现在虽被毁坏，却必重建废墟』，万军之永恒主却这么说：『他们尽管建造，我却必拆毁，直到他们被叫做邪恶之境地、永恒主永远恼怒的人民。』」

〔**新译本**〕「如果以东说：“我们虽然遭破坏，但仍要把废墟重建起来。”万军之耶和华这样说：“他们只管建造，我却要拆毁。人要称他们为罪恶的境地，为耶和华永远恼怒的子民。”」

〔**现代译本**〕「如果以扫的后代以东人说：「我们的城市被毁坏，但我们要重新建造起来；」上主一万军的统帅要回答：「让他们重新建造吧，我会再把它们摧毁。人家会叫他们做『罪恶的国』，或『上主永远恼怒的人民』。」」

〔**当代译本**〕「倘若以扫的后人说：“我们现在虽然没落，日后必要把废墟重建起来。”万军之主却这样说：“他们尽管动工，但我却必定会再次拆毁它；他们的土地要称为‘罪恶之地’，他们的民族要称为‘神永不赦免的人。’”」

〔**文理本**〕「以东曰、我虽倾覆、必复建荒墟之处、万军之耶和华云、彼将建之、我必毁之、人将称之为恶境、其人为耶和华恒怒之民、」

〔**思高译本**〕「如果厄东说：我们虽然被毁灭，但我们必要重建废墟。万军的上主却这样说：他们可以重建，但我必加以破坏，人们将称之为「邪恶的地区，」为「上主永远愤恨的人民。」」

〔**牧灵译本**〕「如果厄撒乌的后代厄东人想在废墟中重建家园，万军之主雅威说：他们可以重建，但我必再摧毁。人们会称那地方为‘邪恶的国’和‘雅威永远憎恨的人民’。」

【玛一5】

〔**和合本**〕「你们必亲眼看见，也必说：愿耶和华在以色列境界之外，被尊为大。」

〔**吕振中译**〕「你们必亲眼看见，而亲自说出：『永恒主在以色列境地之上被尊为至大。』」

〔**新译本**〕「你们要亲眼看见，也要亲自说：“耶和华在以色列的境地以外，必被尊为大。”」

〔**现代译本**〕「以色列人民将亲眼看见这事；他们会说：「上主在以色列境外也被尊崇！」」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，你们放眼观看主的作为以后，就必定会说：“原来主在以色列境外也是备受尊崇的啊！”」

(文理本)「尔必目睹之、曰、愿耶和華為大於以色列境之外、」

(思高译本)「你们必要亲眼看见，并且要说：上主连在以色列境界之外，也显示了自己的伟大。」

(牧灵译本)「你们以色列人将亲眼看到这事，然后你们会说：‘雅威在以色列边界之外也显示奇能。’」

【玛一6】

(和合本)「藐视我名的祭司阿，万军之耶和华对你们说：儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人，我既为父亲，尊敬我的在那里呢，我既为主人，敬畏我的在那里呢。你们却说：我们在何事上藐视你的名呢。」

(吕振中译)「藐视我名的祭司阿，万军之永恒主对你们说：儿子孝敬父亲，奴仆敬畏主人。我既是做父亲，我在哪里得到孝敬呢？我既是做主人，我在哪里得到敬畏呢？而你们竟说：『我们在什么事上藐视你的名呢？』」

(新译本)「万军之耶和华对你们说：“藐视我名的祭司啊！儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人。我若是父亲，我该受的尊敬在哪里呢？我若是主人，我应得的敬畏在哪里呢？”你们却说：“我们怎样藐视了你的名呢？”」

(现代译本)「上主一万军的统帅对祭司们说：「儿子尊敬父亲；仆人尊敬主人。我是你们的父亲，你们怎么不尊敬我呢？我是你们的主人，你们怎么不敬畏我呢？你们藐视我，还问：『我们怎样藐视你呢？』」

(当代译本)「万军之主对祭司说：“儿子应当尊敬父亲，仆人应当敬畏主人。我是你们的父亲，但你们对我的敬意在哪里呢？我是你们的主人，但你们又何时敬畏过我呢？你们藐视我的名，却又狡辩说：‘我们甚么时候藐视过你的名呢？’」

(文理本)「万军之耶和华曰、轻视我名之祭司欵、子尊其父、仆尊其主、我若为父、尊我者安在、我若为主、畏我者安在、尔曰、我于何事轻视尔名乎、」

(思高译本)「儿子应孝敬父亲，仆人应敬畏主人。但如果我是父亲，对我的孝敬在哪里？如果我是主人，对我的敬在哪里？司祭们！万军的上主对你们说：「你们轻视了我的名。」但你们却说：「我们在什么事上轻视了你的名？」」

(牧灵译本)「儿子敬爱父亲，仆人尊敬主人。如果我是父亲，你们对我的敬爱在哪里呢？如果我是主人，你们又是怎样敬畏我的呢？司祭们，万军的雅威对你们说：‘你们轻视了我的名。’可你们问：‘我们怎么轻视了你的名？’」

【玛一7】

(和合本)「你们将污秽的食物献在我的坛上，且说：我们在何事上污秽你呢，因你们说：耶和华的桌子，是可藐视的。」

(吕振中译)「将污秽的食物供献在我的祭坛上、而你们竟说：『我们在什么事上污渎了你呢？』——这就等于因你们心里说：永恒主的桌子是可藐视的了！」

(新译本)「“你们把污秽的食物献在我的坛上，你们竟说：‘我们怎样污秽了你的坛呢？’因你们以为耶和华的桌子是可以藐视的。”」

〔现代译本〕「你们把污秽的食物献在我的祭坛上，还问：『我们怎样玷污了你呢？』我告诉你们，是因为你们藐视我的祭坛！」

〔当代译本〕「你们把不洁的食物献在我的祭坛上，还说：『我们甚么时候献上了不洁的祭物呢？』又说：『轻视主的桌子又有甚么大不了呢！』」

〔文理本〕「尔以不洁之饼、奉于我坛、犹曰我于何事污尔乎、尔言耶和華之几、可藐视也、」

〔思高译本〕「就在你们以不洁的食物供奉在我的祭坛上。你们又说：『我们在什么事上玷污了它？』就是你们说：『上主的台桌是可轻贱的』的时候。」

〔牧灵译本〕「你们把污秽的食物献到我的祭台上，你们竟然还问：『我们怎么玷污了你？』你们说：『雅威的祭台并不重要。』」

【玛一8】

〔和合本〕「你们将瞎眼的献为祭物，这不为恶么，将瘸腿的有病的献上，这不为恶么，你献给你的省长，他岂喜悦你，岂能看你的情面么，这是万军之耶和華说的。」

〔吕振中译〕「你们将瞎眼的牵来献为祭牲，这不算为坏事（或译：没关系）么？你们将瘸腿的有病的牵来献上，这不算为坏事（或译：没关系）么？带你献给你的省长吧，他哪能喜悦你，哪能看得起你的情面呢？万军之永恒主说。」

〔新译本〕「万军之耶和華说：“你们把瞎眼的献为祭，这不是恶吗？你们把瘸腿的和有病的献上，这不是罪吗？你把这样的礼物献给你的省长，他会喜欢你或是悦纳你的礼物吗？”」

〔现代译本〕「你们把瞎眼、跛脚、生病的牲畜带来献给我；这还不邪恶吗？试试把这样的动物送给官长，看他喜欢不喜欢，领不领你们的情？」」

〔当代译本〕「你们拿瞎的、跛的和有病的来献祭，难道这不是罪过吗？你试试把这样的东西送给你的省长，看他会不会高高兴兴地接纳你的礼物！」

〔文理本〕「万军之耶和華曰、尔献瞽牲为祭、岂非恶乎、尔献跛牲病牲、岂非恶乎、今试奉于尔之方伯、彼岂悦尔、而纳尔乎、」

〔思高译本〕「你们将一只盲目的牲畜献为牺牲，不是罪过吗？将这样的礼品，献给你的市长吧！看他是否会喜欢，会悦纳？——万军的上主说。」

〔牧灵译本〕「你们拿瞎眼的动物作祭品，难道这不是罪吗？你们献上跛脚或有病的牺牲，这不是罪吗？你把这种礼品去献给地方官，你试想他会喜欢与接纳吗？」这是万军之主雅威说的。」

【玛一9】

〔和合本〕「现在我劝你们恳求神，祂好施恩与我们。这妄献的事，既由你们经手，祂岂能看你们的情面么。这是万军之耶和華说的。」

〔吕振中译〕「如今试求神的情面、好让他恩待我们吧！这不配的祭献若出于你们的手，他哪能。这妄献的事，既由你们经手，他岂能看你们的情面么？这一些是万军之永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「现在，你们要向 神求情，好使他恩待我们。这污秽的祭物，既是你们经手献的，他还

能悦纳你们吗？万军之耶和华说：」

〔**现代译本**〕「现在，你们这些祭司们，去祈求神施恩吧！他一定不会垂听你们的祷告的；这是你们的错。」

〔**当代译本**〕「你们求神看顾，期望得到恩惠，却献上这些不虔不敬的东西，祂又怎么会垂听你们的祈求呢？」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、尔既行此、试求神施恩、使加矜悯、彼岂纳尔中一人乎、」

〔**思高译本**〕「现在你们恳求上主开恩，叫祂怜恤我们！这事既然是你们经手，看祂是否会对你们垂青？——万军的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「因而现在你们应该求雅威开恩，但因着你们的罪，他不会听从你们的祷声。」

【玛一 10】

〔**和合本**〕「甚愿你们中间有一人关上殿门，免得你们徒然在我坛上烧火。万军之耶和华说：我不喜悦你们，也不从你们手中收纳供物。」

〔**吕振中译**〕「哦、巴不得你们中间有人把殿门关上，免得你们在我祭坛上白烧了火，万军之永恒主说：我不喜爱你们，我不从你们手中收纳供物。」

〔**新译本**〕「“真愿你们当中有人把殿门关上，免得你们在我的坛上徒然点火。”万军之耶和华说：“我不喜欢你们，也不从你们手中收纳礼物。”」

〔**现代译本**〕「上主——万军的统帅说：「我多么希望你们当中有人会把圣殿的门关起来，使你们不能在我的祭坛上点没用的火。我不喜欢你们，也不接受你们献给我的祭物。」

〔**当代译本**〕「我巴不得你们当中有人出来把殿门关上，好阻止你们献上这些东西。因为我不喜欢你们，更不喜欢接纳你们的祭物。」

〔**文理本**〕「深愿尔中有人闭门、免徒爇火于我坛、万军之耶和华曰、我不悦尔、不纳尔手所献之物、」

〔**思高译本**〕「惟愿你们中间有人关闭殿门，免得你们在我的祭坛上白白地点火！我不你们——万军的上主说——也不悦纳你们经手所献的祭品，」

〔**牧灵译本**〕「万军之主雅威说：你们中有谁能把圣殿的门关起来，人们就不会在我的祭坛上点燃徒劳无益的火。我既不喜欢你们，也不喜欢你们的奉献。」

【玛一 11】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：从日出之地到日落之处，我的名在外邦中必尊为大，在各处，人必奉我的名烧香，献洁净的供物，因为我的名在外邦中必尊为大。」

〔**吕振中译**〕「因为从日出之地到日落之处、我的名在列国中乃为至大；而在各处、必有所熏献有所供献洁净之物于我的名；因为我的名在列国中乃为至大，万军之永恒主说。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“从日出到日落的地方，我的名在列国中为大；在各处都有人向我的名烧香，献上洁净的礼物，因为我的名在列国中为大。”」

〔**现代译本**〕「天涯海角的人都尊敬我。他们在各处向我烧香，献洁净的供物。他们都尊敬我！」

〔当代译本〕「从日出到日落，我的名都要受到各国的尊崇。世上每个角落，都有人向我焚香献祭，他们都献上洁净的素祭；我的圣名受到各国的尊崇。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、自日出至日入之处、我名为大于列邦、随在有人为之焚香、献清洁之祭品、盖我名为大于列邦也、」

〔思高译本〕「因为从日出到日落，我的名在异民中大受显扬，到处有人为我的名焚香献祭，并奉献洁净的祭品，因为我的名在异民中大受显扬——万军的上主说。」

〔牧灵译本〕「从东方日出到西方日落，天下的人都尊敬我的名，为我献纯洁的祭品和香火。我的名在天下众国受尊敬。」

【玛一 12】

〔和合本〕「你们却亵渎我的名，说：耶和华的桌子是污秽的，其上的食物是可藐视的。」

〔吕振中译〕「而你们呢、却亵渎我的名（希伯来文：它）——这就等于你们人里说：主的桌子是污秽的，而其（此处原有『其果子』一词与『可藐视』一词甚相似；今略之）食物是可藐视的了！」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“你们却亵渎了我，因你们以为主的桌子是污秽的，桌上的食物也是可藐视的。”」

〔现代译本〕「你们却不尊敬我。你们说我的祭坛是污秽的；你们供献自己所厌恶的食物。」

〔当代译本〕「可是，你们却侮慢我的名，竟然说我的桌子是污秽的，献上甚么都没有关系。」

〔文理本〕「惟尔侮之、曰、耶和华之几不洁、其上之食品、可藐视也、」

〔思高译本〕「但你们却亵渎了它，即在你们说：「主的台桌是污秽的，上面的食物是可轻贱的」的时候。」

〔牧灵译本〕「但你们却蔑视我的名，说：“上主的祭桌并不干净，桌上的祭品也没什么好吃。”」

【玛一 13】

〔和合本〕「你们又说：这些事何等烦琐，并嗤之以鼻，这是万军之耶和华说的。你们把抢夺的，瘸腿的，有病的，拿来献上为祭，我岂能从你们手中收纳呢，这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你们还心里说：『哼，多么腻阿！』遂嗤之以鼻！万军之永恒主说。你们将被抢夺过的、瘸腿的、有病的带来，献为供物，我哪能从你们手中收纳这个呢？永恒主说。」

〔新译本〕「你们又说：“唉，真麻烦！”你们就嗤之以鼻。”耶和华说：“你们把抢来的、瘸腿的和有病的带来作礼物，我怎能从你们的手中收受呢？”」

〔现代译本〕「你们说：『这些事真烦死人！』你们竟对我嗤之以鼻。你们把偷来的、跛脚的、生病的动物献给我；你们以为我会接受这样的东西吗？」

〔当代译本〕「你们说：“事奉主，实在是太麻烦了。”主说：“你们把抢来的、跛的和有病的献给我，我又怎么会接纳呢？”」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、尔谓行此诸事、何其烦劳、遂轻慢之、耶和华曰、尔以所强夺者、及跛牲病牲、献之为祭、我岂由尔手而纳之乎、」

《思高译本》「你们还说：「唉，这是多么麻烦！」你们且嗤之以鼻——万军的上主说。你们将夺来的，跛腿的和有疾的拿来献为祭品，我岂能从你们手中悦纳？——上主说。」

《牧灵译本》「当你们抱怨说不喜欢这食物时，你们就蔑视了我，雅威说。你们把偷来的、跛腿的和有病的牲畜拿来献给我，你以为我会接纳这样的东西吗？」

【玛一 14】

《和合本》「行诡诈的在群中有公羊，他许愿却用有残疾的献给主，这人是可咒诅的，因为我是大君王，我的名在外邦中是可畏的，这是万军之耶和华说的。」

《吕振中译》「可咒诅阿、行诈骗的人！他的群中有公的；他也许过愿了，却用有损坏的祭献给主！其实我是至大的王，万军之永恒主说：我的名在列国中是可畏惧的阿。」

《新译本》「万军之耶和华说：“凡以家畜中公的许了愿，却又诡诈地拿有残疾的献给主，那人当受咒诅；因为我是大君王，我的名在列国中是可敬畏的。”」

《现代译本》「许愿要把羊群中的好公羊献给我、却献上一只残疾的，这样欺骗我的人该受咒诅。因为我是大君王；世上万国的人都敬畏我。我一上主、万军的统帅这样宣布了。」」

《当代译本》「凡是应许献上公羊，却拿了伤残的来代替的，这些人都该受咒诅！我是大君王，就是外族人也懂得敬畏我的名啊！」这是万军之主说的。」

《文理本》「禱者许愿、群中原有牲牲、乃以残废之牲献主、其人可诅、我乃大君、我名在列邦中为可畏、万军之耶和华言之矣、」

《思高译本》「那在家畜群中原有公的，且许了愿，却拿有残疾的献给上主的骗子，是可诅咒的！我是大王——万军的上主说：卜名在异民中必受敬畏。」

《牧灵译本》「那些答应献给我羊群中的好公羊，却把残疾的献给我的骗子，你们该受诅咒！因为我是伟大的君王，天下万国都敬崇我的名。万军的上主雅威说。」